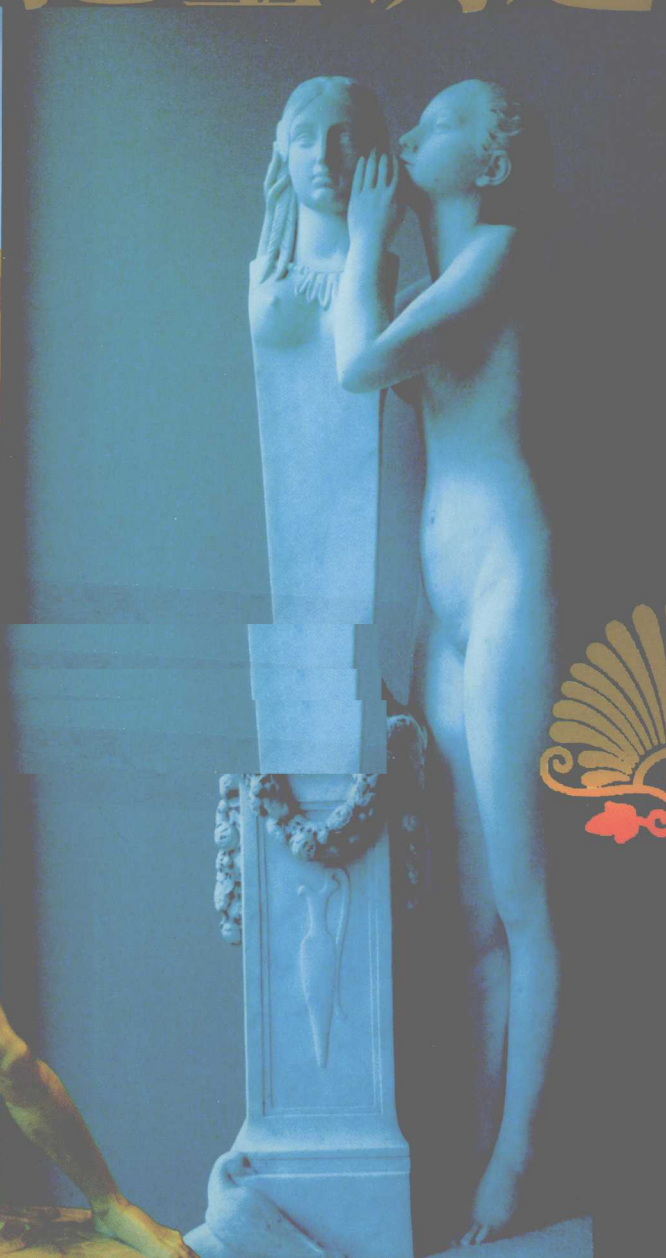
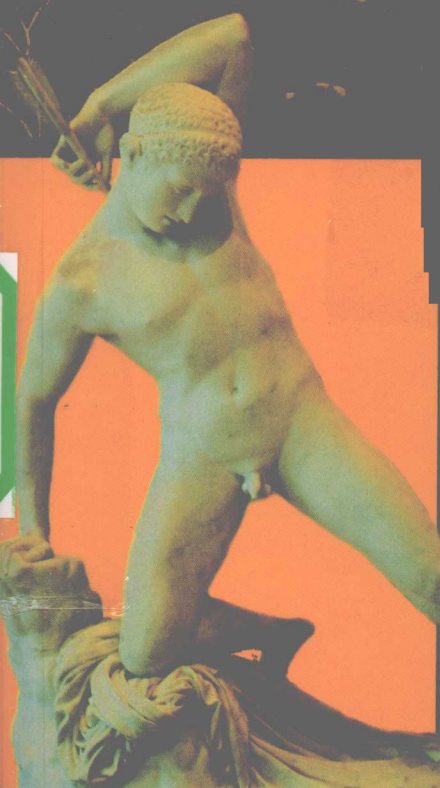
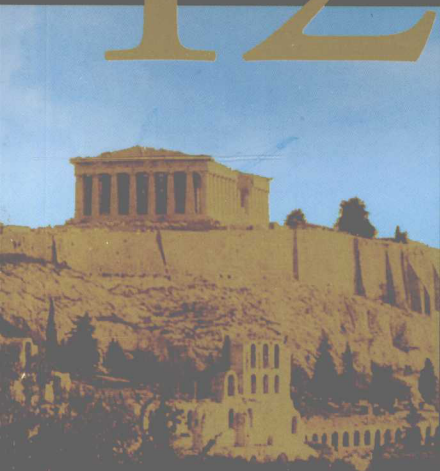


古希腊罗马神话之旅 I

(韩) 李润基 / 著
金京善 (韩) 李贞娇 / 译

打开想像之门的

12把金钥匙



古希腊罗马神话之旅 I

12 打开想像之门的 把金钥匙

(韩) 李润基 / 著

金京善 (韩) 李贞娇 / 译



作家出版社

(京权) 图字: 01-2003-6530 号
图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊罗马神话之旅. 1, 打开想像之门的 12 把金钥匙/
(韩) 李润基著; 金京善, (韩) 李贞娇译. -北京: 作家
出版社, 2006. 1

ISBN 7-5063-3482-8

I. 古… II. ①李…②金…③李… III. 随笔-作品集-韩
国-现代 IV. I312.665

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125477 号

Lee Eyun Kee' s Greek & Roman Myth:
12 Keys to Understand Myths (vol. 1) ©2001 Lee Eyun Kee
All rights reserved
Original Korean edition published by WOONGJIN. COM. CN., LTD.
Chinese Simplified Translation Copyright ©2006 by The Writers Publishing
House
Chinese Simplified language edition published by arrangement with
WOONGJIN. COM. CN., LTD.
Through LEE JEONG KYO

古希腊罗马神话之旅 I : 打开想像之门的 12 把金钥匙

作者: (韩) 李润基

译者: 金京善 (韩) 李贞娇

责任编辑: 李宏伟

装帧设计: 曹全弘

版式设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100026

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 北京国彩印刷有限公司

开本: 640×960 1/16

字数: 150 千

印张: 16

插页: 2

印数: 001-10000

版次: 2006 年 1 月第 1 版

印次: 2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5063-3482-8

定价: 29.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

读古希腊罗马神话的理由

以前我们从未想到，有关古希腊罗马神话的主题，能在东方文化领域内成为热门话题，更不用说是在韩国了。我们虽然多少算是个文化人，但就对古希腊罗马神话的理解而言，跟一般人也并无多少差异。连必须要看的有关专业的书籍都来不及看，特意抽空去看有关古希腊罗马神话的书籍，并不是那么容易的。我们也早就认识到，跟我们一样搞文学的人，如果懂古希腊罗马神话的话，一定会有帮助。但是，书市上的众多版本，写的不仅太专业，而且很呆板，并没有考虑到读者的实际水平和大众的欣赏趣味。



然而，李润基的《希腊罗马神话之旅 I：打开想象之门的十二把金钥匙》在韩国出版之后，马上引起了读者们对古希腊罗马神话的兴趣，销量突破100万册，可以说是一个奇迹。它畅销的原因在哪里呢？关键在于作者独到的看法和写法。李润基是位真正的神话专家，同时也是著名的小说家和翻译家。迄今为止，他已经翻译过200多部书。因此，他讲故事时，总会引经据典，涉及到许多跟古希腊罗马神话相关的各种语言之间的影响和联系，这对理解我们常用的一些英语词汇及其来源有很大的帮助，同时让我们知道，古希腊罗马神话的故事跟我们日常生活有多么密切的关系。他从独特的视角，用自己的语言来诠释古希腊罗马神话，使读者们对古希腊罗马神话产生兴趣。他的写法主要以讲故事的方式来展开内容，一打开书，就会手不释卷。讲跟东方神话类似的故事时，他会同时提到有关的韩国神话、中国神话以及日本神话，以比较的方式来论

释。这套书的另一个特点，是丰富、精美的图片搭配及说明，不仅有助于理解神话，更能培养艺术的鉴赏能力。



古希腊罗马神话在韩国图书市场上出现的狂销现象，是过去所无法想象的。古希腊罗马神话故事既给人以知识，又给人以教训。更重要的是，对于想象力和创造力的培养有很大的帮助。我们所处的这个时代需要的不是那些具有整齐划一思维方式的人，而是能够通过别具一格的独特思考提出全新想法的人。在这个时代，不论贫富贵贱，只要具备独创性的想法，梦想就一定能够实现。



古希腊罗马神话的精髓，正是在于开发、积累创造力及想象力之类的无形知识，这看似跟学习无关，实际上却可能影响我们的一生。或许这也是在韩国创造“狂销神话”之奇迹的真正原因吧。我们希望，这套书的翻译出版，为广大读者了解古希腊罗马神话，能成为一块踏实的垫板。



最后，我们要对一直以来在本书翻译过程中给予我们大量帮助的北大韩语专业研究生谢琼、杨华芸以及作家出版社表示衷心的感谢。

译者

2005年10月26日于北京



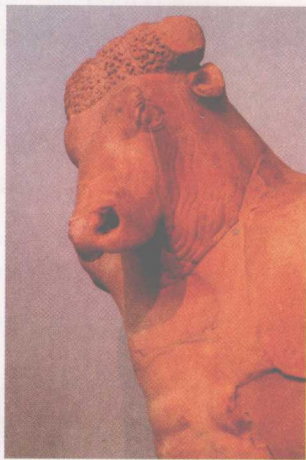
引言

阿里阿德涅 (Ariadne) 的线团

希腊南部的岛国克里特 (Crete) 有一个名叫代达罗斯 (Daedalus) 的人。生于雅典 (Athens) 的他手艺精湛，痴迷于各种造物技巧。难道雅典人天生就心灵手巧？特洛伊战争时期的木马也是雅典人制作的。

克里特国王弥诺斯 (Minos) 命令他建造一座迷宫。所谓的“迷宫 (labyrinthus)”，其实是座监狱。里面道路曲折迂回，错综复杂，任何人一旦身陷其中，就再也无法出来。当某些事情无法得到妥善解决的时候，我们常说“如入迷宫、陷于困境”，就是因为进入迷宫的人难以从中脱困，陷入迷局的事无法得到解决。迷宫之中迂回曲折的道路也被称为“迷途”。代达罗斯接受王命，建起了一座易入难出的迷宫。表示迷宫、迷途的英语单词“labyrinth”及由此产生。

弥诺斯王下令建造迷宫的目的，是为了囚禁弥诺陶罗斯 (Minotaur)。弥诺陶罗斯意思是指“弥诺斯公牛 (Minoan Bull)”。



希腊德尔斐的弥诺陶罗斯雕塑。



这不是一头普通的公牛，而是一个牛头人身的怪物。换句话说就是“牛头人”。弥诺陶罗斯从不吃饲料，他是个靠吃人肉为生的嗜血残暴的怪兽。然而弥诺斯王却无法处死他，因为他是从王后体内诞生的。换言之，也就是弥诺斯王的儿子。

代达罗斯的迷宫刚一建成，弥诺斯王就把这个怪物关入其中，并威胁当时国力尚弱的雅典国国王，要求他每年供奉十二名俊男美女，投入迷宫，作为被囚禁在迷宫的弥诺陶罗斯的果腹之食。

英雄忒修斯(Theseus)是雅典国的王子。眼看自己国家的俊男美女无端成为弥诺陶罗斯腹中之食，他再也无法坐视不理，决定和其他作为祭品被牺牲的人一起进入迷宫，杀死怪兽弥诺陶罗斯。于是他自告奋勇，挺身加入献给弥诺陶罗斯的十二祭物的行列，来到了克里特。

克里特的公主阿里阿德涅(Ariadne)对英雄忒修斯一见倾心。阿里阿德涅无法眼睁睁看着像忒修斯这样勇敢英俊的青年被投进迷宫。她清楚地知道，对凡人来说，迷宫意味着死亡。

一旦进入迷宫，就没有人能逃脱成为弥诺陶罗斯口中之食的命运。退一步讲，即使能够杀死弥诺陶罗斯，要从代达罗斯建造的这座迷宫中平安脱身，也几乎是不可能的事。

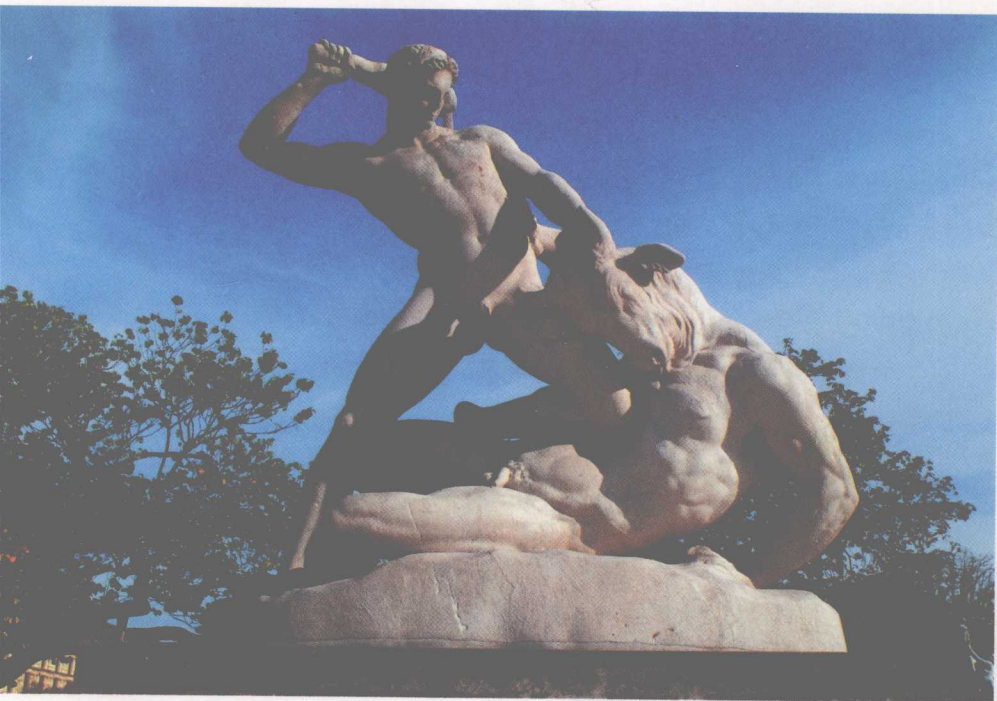
建造迷宫的代达罗斯后来也被关押在此地，迷宫建造者反而成为了迷宫阶下囚。然而代达罗斯和他的儿子伊卡罗斯(Icarus)却逃了出去。他收集了无数鸟儿的羽毛，密密地编织成两对翅膀，和他的儿子驾着翅膀飞向天空，得以逃出迷宫。但这一切都是许久以后的事情了。

阿里阿德涅偷偷找到忒修斯，把一个由长长的线缠绕而成的亚麻线团交到他手中。

包括忒修斯在内的十二名俊男美女被送进迷宫的日子终于到来了。忒修斯会怎么做呢？忒修斯从怀中悄悄掏出线团，解开线头，绑在迷宫入口的门框上，一面向迷宫深处进发，一面缓缓地松开线团，在迷宫中走了将近半天。

读者们在第一章的“忒修斯的信物”中将会看到，忒修斯年仅





杀死弥诺陶罗斯的忒修斯

十六岁的时候，便已经是一个能力举千斤巨石的大力士了。在前往雅典寻找生父的途中，这位年轻的英雄更消灭了众多臭名昭著的恶棍。在迷宫中，忒修斯打死了弥诺陶罗斯，现在他所要做的，就是带领雅典的俊男美女平安逃离迷宫了。

大家想想，忒修斯是如何办到的呢？因为忒修斯手中有阿里阿德涅的线团——从迷宫入口处随着他前进的脚步而缓缓松开的线团。现在，他只要轻轻地拉着进入迷宫时松开的线团，就能顺利走出去了。在错综复杂的迷途中，只有那条长长的亚麻线，指引着他们入宫时的来路。只有那条路，才是他们唯一的归途。

对于无意进入其中的人来说，迷宫根本就不存在。同样，对于那些无意一窥究竟的人来说，神话本身也不存在。由此看来，神话正如迷宫。在神话的迷宫之中探求神话的象征意义，决非一件易

事。但却并非没有方法。因为读者手中，也有阿里阿德涅的线团。

那是什么呢？答案就是想象力。本书虽是以十二个章节作为深入理解神话的钥匙，但我的目的并非想就此解释神话的象征意义。十二章的字里行间，隐藏着理解和阐释神话所必需的十二把钥匙。而每一把钥匙之中，又有无数的小钥匙。这些大大小小的钥匙，希望读者们各取所需，随心所欲地开启想象之门。因为，我的解释只是我自己的线团而已，而不是读者们的阿里阿德涅线团。

希望读者们能借助属于自己的阿里阿德涅线团，尝试着穿越神话的迷宫。只有对于那些勇于进出迷宫或成功穿越迷宫的读者而言，守候在迷宫出口的美丽的公主阿里阿德涅才存在。不是忒修斯的阿里阿德涅，而是真真正正“我”的阿里阿德涅，难道您不想见一见吗？

读者朋友们，不妨想象你们现在正在学骑一辆名叫神话的自行车。只要跃上自行车，便努力去踩脚下的车蹬吧。我愿在后面紧紧扶着车的后架，一路与你们同行。

李润基



目 录

引言

阿里阿德涅的线团

第一章 寻找丢失的鞋子

只穿一只鞋的男人 / 1

忒修斯的信物 / 8

草鞋、水晶鞋和花鞋 / 15

第二章 有趣得近乎荒唐的世界

万物源于混沌 / 18

提坦十二兄妹创造的世界 / 26

众神之战 / 35

奥林波斯 / 43

第三章 爱情的两个面孔

淫荡的阿弗洛狄忒 / 53

埃罗斯与普叙克 / 76

第四章 迷路的太阳马车

法埃同的短暂一生 / 100

第五章 对树之礼仪

达弗涅的故事 / 121

饿鬼附身的埃律西克同 / 130

第六章 去阴间也要交船费

哈得斯掳来的新娘 / 138



第七章 歌声的力量
奥尔甫斯的爱情 / 156

第八章 大洪水，席卷了整个大地
人类之父杜卡利翁 / 169
菲利蒙与巴乌西斯 / 180

第九章 白蛇，黑蛇
蛇王皮同 / 186
先赐病再赐药 / 188
蛇究竟是什么 / 192

第十章 酒神为何复活
狄奥尼索斯或巴库斯 / 195

第十一章 头上的角，胯间的角
聚宝盆 / 213
阿克罗奥斯的悲情告白 / 214
蛇与黄牛 / 222
阿玛尔忒娅 / 224
普路托斯的宝库 / 226
普里阿波斯之角 / 226
洋袜与布袜 / 229

第十二章 记忆与忘却
缪塞故居 / 230
忘却之河，回忆的悲伤解药 / 232
利瓦狄亚的回忆 / 233

结束语
阿里斯泰奥斯的锁链 / 236



第一章 寻找丢失的鞋子

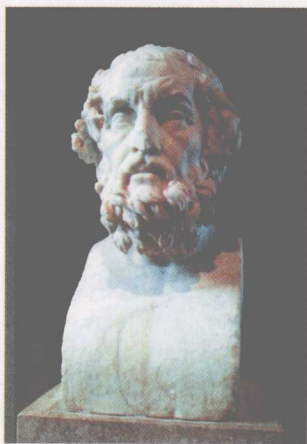
只穿一只鞋的男人

让我们先从鞋子的故事开始讲起吧。

在神话传说中，总是能看到鞋子的故事登场亮相。希腊神话也不例外。丢鞋者的故事，鞋子失而复得者的故事，在江边脱下鞋纵身跳水自杀者的故事，以丢失的鞋子为线索找到丢鞋人的故事。

对希腊人来说，鞋子究竟是什么呢？对我们而言又意味着什么呢？我们的鞋子是否还安然无恙地穿在自己的脚上呢？

希腊神话中有一位名叫伊阿宋(Iason, 英语为 Jason)的英雄，也就是驾驶着阿尔戈(Argo)大船远赴北国，将很久很久以前希腊人失落的金羊毛皮取回的那位英雄。金羊毛皮象征着希腊人的自尊，所以伊阿宋自然也成了重建希腊人失去的自尊心的英雄。就让我们从英雄伊阿宋的诞生开始展开这个故事吧。



吟游诗人——盲人荷马
由他整理创作的两部《荷马史诗》包含了现在的希腊神话中的绝大多数故事和原型。



很久很久以前，在希腊有个名叫伊奥尔科斯(Iolcos)的王国。呱呱坠地的英雄伊阿宋正是统治该国的国王的儿子。如果是在升平盛世，那么他的诞生，注定是要继承父亲的王位。然而和其他所有的英雄一样，伊阿宋从孩提时代起就不得不面对无尽的苦难。

伊奥尔科斯的国王是个碌碌无为之辈，既没有非凡的智慧，也没有过人的勇气，手下更没有半个贤臣虎将，甚至连青春也早早地从他身边溜走。伊阿宋出生之时，伊奥尔科斯王已然垂垂暮年，甚至有时会打着瞌睡从驴背上滚落下来。然而在这一无长处的国王身边，却有着一样最不该有的东西——那就是狼子野心的同父异母兄弟。伊奥尔科斯王虽已入迟暮之年，但他的同父异母兄弟佩利阿斯(Pelias)却年方三十，正当壮年。

佩利阿斯在贿赂大臣，收买人心上可谓费尽心思，毫不吝啬。从佩利阿斯手中收受贿赂、尝尽甜头的大臣们私下奔走，公然宣称道：“国王陛下年岁已高，而王子伊阿宋却还少不更事。难道我们就要这么一直苦苦等待，直到王子长大成人继承王位的那一刻？在王子还未成年之前，让他的叔父佩利阿斯暂时登上王位不是更好吗？那样的话，对外可抵御强敌入侵，对内可平定觊觎王位之辈，不是吗？”

在这帮大臣的帮助下，佩利阿斯登上了王位。不知是否因为公然篡夺王位而心怀愧疚，阴险狡诈的佩利阿斯向那些对自己并无好感的大臣们立下誓言，一旦伊阿宋长大成人，足以担当一国之君的重任时，就将王位重新还给他。

然而，像这样的誓言，通常都无法得到实现。因为对登上王位呼风唤雨的佩利阿斯来说，他可以轻易地除掉将来要登上王位的侄子。翻开历史看一看吧，仅仅因为是王位继承者而丢掉性命的王子何其之多！

伊阿宋的亲族深知此中利害，便在某一天将年仅五岁的伊阿宋偷偷送到了佩利翁山(Pelion)。

佩利翁山中，住着一位人称“贤者”的半人马，也就是腰以上部分是人形，腰以下部分为马身的马人(Centaurus)基戎(Chiron)。许





半人半马的肯陶罗斯 伊阿宋的师父基戎就是一位肯陶罗斯。

多希腊英雄都出自基戎门下，赫拉克勒斯（Heracles）、医术之神阿斯克勒庇奥斯（Asclepius），还有特洛伊战争的英雄阿基琉斯（Achilles）都是基戎的弟子。

正像我们常常在漫画和武侠小说中所看到的那样，伊阿宋隐居在山中苦修，从基戎那儿学习剑法、箭术、造船术、航海术以及各种乐器的弹奏技巧。

一转眼十五年过去了，佩利翁山脚下，一个青年拨开一人多高的茂密的芦苇丛走了出来，他就是五岁时避难至此的王子伊阿宋。他很久未曾修剪的头发一直垂过腰部，英姿飒爽。十五年来遍习武艺，精通雄辩之术的伊阿宋为了夺回自己的国家动身下山，返回故乡。

佩利阿斯王绝对想不到，侄子伊阿宋在佩利翁山竟习得了一身武艺。况且，自从那个五岁的幼童从他的世界中消失以来，已经过



去了漫漫十五年光阴，佩利阿斯早已将自己还有个侄子的事忘在脑后。虽说是从兄长手中篡夺的王位，佩利阿斯却不失为一个有所作为的国王。在他的治理下，伊奥尔科斯比过去更加繁荣昌盛。然而在伊阿宋销声匿迹十五年后，王国之内开始传播奇怪的流言。有的孩子将那奇怪的流言编成童谣，四处传唱：

摩诺桑达罗斯下凡，
为伊奥尔科斯之王。

从佩利翁山到伊奥尔科斯国必须渡过阿纳乌洛斯（Anauros）河。伊阿宋的归途也是如此。正当他想要过河的时候，却看见河边坐着一位老婆婆，似乎在他之前就已抵达此地。老婆婆虽然来到了最易渡河的浅水滩，然而水流依然湍急。她无力独自过河，不得不等待着能够帮助她的人。

看到伊阿宋走过来，老婆婆瓮声瓮气地问道：“你是打算背着我过去呢，还是让我揪着你的长头发过去？”

老婆婆生硬无理的话语使得伊阿宋不由有些恼怒，然而想到对方是位老人，伊阿宋还是恭敬地答道：“当然是我背着您过去了！”

伊阿宋背起老人趟水走下河岸。虽然是浅水滩，水仍然很深。一步迈去，河水没过膝盖，两步便已到了腰间。

“啊，你这愚蠢的家伙！想把我的衣服都弄湿吗？”

老婆婆叫嚷着，一边用力缠住伊阿宋的脖子，一边拼命往上爬。伊阿宋强忍住上涌的怒火，小心翼翼地继续往前走。

“你这家伙是要去哪儿啊？”

老婆婆问道，语气中充满了火药味。

“我去伊奥尔科斯。”

伊阿宋恭恭敬敬地回答。

“去伊奥尔科斯找谁？”

“找佩利阿斯国王。”

“佩利阿斯是不是谁家仆人的名字？”

“不是，实际上佩利阿斯国王是我的叔父。”



“好个叔父！”

“……”

伊阿宋一边和老婆婆谈话，一边不由自主地犯起嘀咕，他总觉得有些不对劲。若是一匹骏马，恐怕一口气就能够飞奔过脚下的浅水滩。可是无论他怎样向前走，离对岸的距离却始终没有缩短。甚至，连背上老婆婆的身体也愈发沉重起来。走到浅水滩中心的时候，老婆婆的身体便似千斤重担，在伊阿宋的后背上直压下来。仿佛他背的不是老婆婆，而是一块巨大的石头。

“奇怪，这浅水滩并不怎么宽啊，为什么总是走不到头呢？”

伊阿宋喃喃自语道。老婆婆又凶巴巴地说道：“我这把老骨头很重吧？”

“说也奇怪，老婆婆您好像越来越重似的。”

“你这家伙不断地往下沉，连我的屁股都被水弄湿了，混小子，难道我是棉花团？难道我的屁股还会吸水不成？什么越来越重似的？”

“就是很奇怪啊。”

“你在搞什么鬼。”

老婆婆突然大声叫道。伊阿宋吓了一跳，脚踩在一块滑溜的卵石上，身体一歪，顿时失去了平衡。慌乱之际，一只皮凉鞋从脚上脱落，掉入水中。湍急的水流带着皮凉鞋向下游漂去。伊阿宋抬起脚想压住那皮凉鞋的瞬间，忽然听到老婆婆又厉声呵斥道：

“臭小子，是人命重要，还是皮凉鞋重要？为了一只皮凉鞋，你就要把我这把老骨头扔进水里吗？”

其实，即使没有老婆婆的厉声呵斥，伊阿宋的脚也无法压住那只落水的皮凉鞋。因为他的身上如同背负着一座大山，脚底如果有丝毫不慎，立刻就会失去平衡。

伊阿宋放弃那只皮凉鞋，倾尽全力，踉跄着向对岸走去。身后的老婆婆是如此沉重，使得他每迈一步都陷入河底一尺之深。

“你这家伙为什么摇摇晃晃的？”老婆婆再度厉声斥道。

“老婆婆，您放心好了，我一定会把您送到对岸的。”



“混小子，这区区浅水滩就让你举步这么艰难。你这样的家伙有什么本事能夺回失去的王位？”

“我并没说要去夺回王位呀。”

“佩利阿斯该高兴了，就凭你这家伙！”

“您认识我叔父佩利阿斯？”

“侮辱我神殿的可恶家伙，我怎么会不认识？”

“我的神殿，除非是女神才会说‘我的神殿’这样的话，不是吗？真是奇怪……”

伊阿宋一想到这些，猛然间觉察到，身后背负的老婆婆早已失去了踪影。伊阿宋低头看看脚下，不知何时，他已经渡过大河来到河对岸了。

伊阿宋一时有些疑惑，以为只是梦境。然而这不是梦，因为他

位于希腊奥林匹亚的赫拉女神殿

